

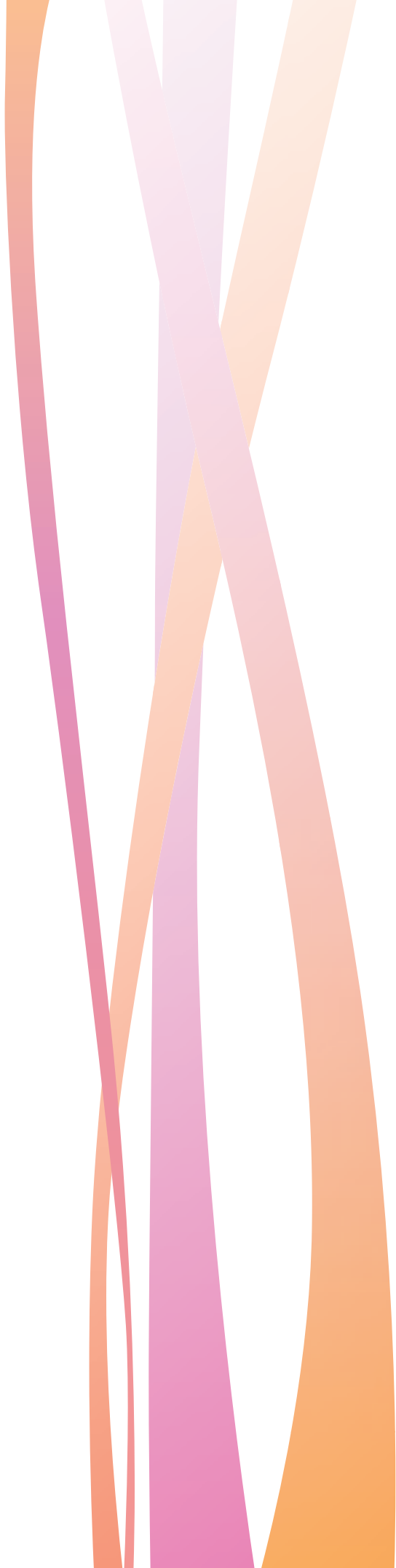
МЕСТНЫЕ ВЛАСТИ ЕВРАЗИИ

ИНФОРМАЦИОННО-АНАЛИТИЧЕСКИЙ БЮЛЛЕТЕНЬ



Октябрь 2011





EUROASIA

LOCAL GOVERNMENTS

Informational and analytical bulletin



October 2011





Информационно-аналитический Бюллетень «Местные власти Евразии» № 3, октябрь 2011

Перевод на англ. язык
Марина Закрутаева

В подготовке статей участвовали:
управление по связям с общественностью мэрии г.Бишкек, пресс-служба администрации Иркутска, пресс-служба мэрии Якутска, пресс-служба мэрии Казани, Закрутаева М.П., генеральный директор Агентства эффективных коммуникаций PRide Богорятских А.В.

Отпечатано в «Центре Оперативной Печати»
г. Казани, ул. Х.Такташа, 105
(843) 277-95-50 www.centerpechati.ru
заказ № 132322
тираж 1000 экземпляров

Информационно-аналитический бюллетень публикуется 4 раза в год Евроазиатским региональным отделением Всемирной организации «Объединенные города и местные власти»

РЕКЛАМА

По вопросам размещения рекламы обращаться по телефону +7843 292 09 34 или по e-mail: ogmv-pressa@yandex.ru

Содержание

Приветствие Мэра Казани, Вице-Президента ОГВН И.Р. Метшина.....	6
Объединенные города и Местные власти	7
Мнение	8
Интервью с мэром Стамбула, президентом ОГМВ, Кадиром Топбашем	9
Интервью с Генеральным Секретарем ОГМВ Жозефом Ройгом.....	16
Результаты нашей работы	19
Якутск удостоен награды Почетного Списка ООН – Хабитат.....	20
Заседание Правления Ассоциации городов Поволжья в Чебоксарах.....	24
Нижний Новгород вступил в состав Евроазиатского отделения ОГМВ	26
Анализ	28
Секреты успешного бренда.....	29
Передовая практика	34
Бишкек помогает детям.....	35
Первый в России фонд чистых технологий появится в Елабуге.....	36
В Кыргызстане повышают квалификацию сотрудников муниципалитетов	37
Наши города	38
Морская достопримечательность Калининграда преобразится по конкурсу.....	39
Возможности без границ!.....	41
Мэры Сибири, Дальнего Востока и Западного побережья Японии встретились в Якутске.....	43
Поздравления.....	46

Contents



Welcoming Address of Ilсур Metshin, Mayor of Kazan, OWHC Vice-President.....	6
United Cities and Local Governments	7
Opinion.....	8
Interview given by the Mayor of Istanbul and the President of UCLG Dr. Kadir TOPBAŞ.....	9
Interview to the Secretary General of UCLG, Joseph Roig	16
Results of our work.....	19
Yakutsk gets the Habitat Scroll o f Honour award-2011	20
The meeting of the Board of the Volga Region cities Association in Cheboksary	24
Nizhny Novgorod has joined the Euro-Asia Section UCLG	26
Analize.....	28
Secrets of successful brand	29
Advanced practice	34
Bishkek helps children	35
The first Russian Fund of clean technologies will appear in Elabuga	36
Municipality officers in Kyrgyzstan are upgrading their qualification	37
Our cities	38
Competition will define the sea landmark design	39
Borderless Opportunities!.....	41
Siberia and Russian Far East cities' Mayors met with the Mayors of Japan's Western coast cities	43
Congratulations.....	46

Informational and analytical
bulletin "Eurasia Local
Governments" № 3,
October 2011.

Translation
Marina Zakroutaeva

The articles were prepared
with the assistance of:
PR Management of Bishkek
Municipality, press- relation
service of Irkutsk administration,
press-relation service
of Kazan Municipality,
Marina Zakroutaeva, and
Alla Bogoryatskikh,
CEO of Agency for Effective
Communications "Pride"

Published at the «Instant Print
Centre»
105 Kh.Taktash st., Kazan,
(843) 277-95-50 www.
centerpechati.ru
order # 132322
circulation 1000 pieces

Informational and analytical
bulletin is published 4 times
a year by Eurasian regional
section of the World
organisation "The United Cities
and Local Government"

For advertising please call
+7843 292 09 34
or e-mail:
ogmv-pressa@yandex.ru

Дорогие друзья!

Молодая, созданная в 2004 году Всемирная организация «Объединенные города и местные власти» за короткий срок своего существования стала самой мощной и влиятельной структурой в сфере укрепления взаимодействия органов местного самоуправления, представления их интересов на международном и воплощения в жизнь демократических принципов.

Объединяя более 100 городов, Евроазиатское региональное отделение является самым большим и самым перспективным отделением ОГМВ.

По праву в числе наиболее успешно развивающихся – Евроазиатское отделение, созданное в том же 2004 году и охватывающее страны СНГ и Монголию. Сейчас в его составе около 100 городов и ассоциированных членов. Представители нашего отделения участвуют в реализации всех инициатив ОГМВ и партнерских организаций. Города региона – члены отделения – принимают у себя множество мероприятий национального уровня и крупные всемирные мероприятия, касающиеся вопросов децентрализации, развития местных властей, взаимодействия с международными организациями, разработки и продвижения программ по улучшению жизни в населенных пунктах. Многие муниципальные образования и ассоциации местных властей Евроазиатского отделения уже получили заслуженное признание, получив награды ОГМВ и ООН-Хабитат.

Я уверен, что и в дальнейшем наша деятельность и сотрудничество в рамках ОГМВ будут столь же успешными и взаимовыгодными. Объединяя свои действия, свои голоса, мы вместе все более усиливаем роль местных властей в мире и развиваем демократическое общество.

И.Р. Метшин
Мэр Казани,
Со-президент ОГМВ



Dear friends,

The young organization “United cities and local governments”, founded in 2004, over the short period of its existence has become one of the most powerful and influential structures in strengthening the collaboration of the local governments, representing their interests at the international level and realization of the democratic principles.

Uniting over 100 cities, the Eurasian regional section is one of the largest and most up-and-coming UCLG sections.

Deservingly, the Eurasian section, established

same year, 2004, is among the most successfully developing ones. It covers all CIS countries and Mongolia. Presently it's comprised of about 100 cities and associated members. The representatives of our section participate in realization of all UCLG leads and those of the partner-organizations.

The region cities - the members of the section – host different events of the national and international level, pertaining to the issues of decentralization, the development of the local authorities, collaboration with the international organizations, the development and promotion of living standards improvement programmes in different human settlements. Many of the UCLG Eurasia Section municipal organizations and associations have received a deserved recognition, having won the UCLG and UN-HABITAT awards.

I'm sure, our activity and collaboration within the UCLG framework will keep being successful and mutually efficient. Uniting our actions and our voices, we boost up the role of the local governments and develop the democratic society.

Il'sur Metshin,
The Mayor of Kazan,
UCLG co-president

Объединенные города и Местные власти



United Cities and Local Governments

Объединенные Города и Местные Власти (ОГМВ) — Всемирная ассоциация местных властей, создание которой уходит корнями в 1913 год. ОГМВ реорганизована в 2004 году в соответствии с требованиями современности и является единственной организацией местных властей, аффилированной с Организацией Объединенных Наций.

ОГМВ представляет и защищает интересы местных властей на мировой арене. Миссия данной организации — быть единым голосом и всемирным защитником демократического местного самоуправления, продвигая его ценности, цели и интересы через сотрудничество с местными властями и в рамках более широкого международного сообщества.

Непосредственными членами Всемирной организации ОГМВ являются ассоциации местных властей 60 стран мира и более 1000 городов в 95 странах.

В своей деятельности Всемирная организация ОГМВ опирается на 7 региональных отделений. По праву, в числе наиболее успешно развивающихся — Евроазиатское отделение, охватывающее страны СНГ и Монголию. Сейчас в его составе более 100 городов и ассоциаций местных властей. Штаб квартира Евроазиатского отделения находится в городе Казань.

United Cities and Local Governments UCLG is a worldwide association of local government organizations that dates back to 1913. UCLG, reorganized in 2004 in accordance with contemporary requirements, is the only local governments organization recognized by the United Nations.

UCLG represents and defends interests of local governments world-wide. Mission of this organization — be the united voice and world advocate of democratic local self-government which promotes cooperation between local governments and within the wider international community.

Local government associations in 60 countries and over 1000 cities across 95 countries are direct members of UCLG.

In its activity the World Organization UCLG is supported by 7 regional sections.

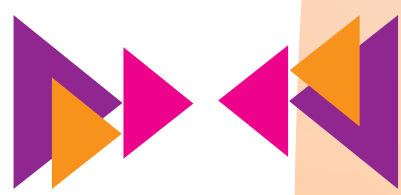
As of right, one of the most successfully developing sections is Euro— Asia regional section which covers all the CIS-countries and Mongolia.

Now Euro-Asia section includes more than 100 cities and associations of local governments. The headquarters of UCLG Euro-Asia is located in Kazan.

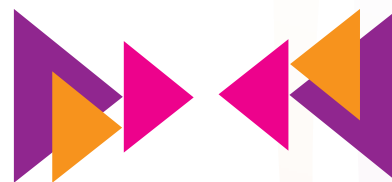


Мнение
Мнение

Opinion
Opinion



Интервью с мэром Стамбула, президентом ОГМВ, Кадиром Топбашем



Interview given by the Mayor of Istanbul and the President of UCLG Dr. Kadir TOPBAŞ

— Уважаемый г-н Топбаш, какие цели и задачи Вы ставите перед собой на период президентства ОГМВ? Какой мы увидим организацию по истечению срока Вашего президентства?

— Как я уже отметил во время избирательной компании, я рассматриваю председательство в ОГМВ как «эстафету» в обслуживании городов, мегаполисов, региональных и местных властей мира. На самом деле, при поддержке и полном участии сопрезидентов, казначея, вице-президентов, Всемирного Совета, Исполнительного бюро, Генерального секретариата, наши региональных отделений и всех наших членов, я стараюсь в значительной степени способствовать реализации миссии ОГМВ.

Как Президент ОГМВ, я придаю большое значение укреплению солидарности между нашими членами, и я начал и буду



— Dear Dr. Topbaş, what goals and tasks do you set for your UCLG presidency term? What will the Organization be like at the end of your term?

— As I have pointed out during my candidacy, I consider the UCLG Presidency as a “relay-race” for serving the cities, metropolises, regional and local governments of the world. In fact, with the support and full participation of the Co-Presidents, the Treasurer, the Vice-Presidents, the World Council, the Executive Bureau, the Secretariat General, our Regional Sections and of

all our members, I try to greatly contribute to the realization of the UCLG mission.

As the President of UCLG, I attach great importance to promote solidarity among our members and I have started and will continue to mobilize all our forces to pave the way ahead for more peaceful, equitable and democratic governance of communities everywhere in the world.

продолжать мобилизовать все наши силы, на пути к более мирному, справедливому и демократическому управлению в обществе во всем мире.

Перед лицом международного сообщества мы должны повышать наш статус и представительный потенциал в рамках глобального управления (ООН и другие соответствующие органы), с целью стать, как мы того заслуживаем, равными партнерами на этом глобальном уровне. Мы уже достигли значительных успехов, но мы должны работать дальше.

Я абсолютно уверен, что в конце моего срока в качестве Президента ОГМВ, организация будет центральной ареной для местных и региональных правительств мира для обмена мнениями, методов, решений и инноваций в области создания более человечной, мирной и справедливой жизни.

— Мы знаем, что Вы первый и единственный Мэр Стамбула, который был избран на второй срок. На Ваш взгляд, что больше всего понравилось в Вашем управлении жителям Стамбула, что они оказали Вам доверие во второй раз?

— Для меня большая честь быть единственным мэром Стамбула, который был переизбран на второй срок. Влюбленный в свой город, я исполняю свой долг с большим энтузиазмом. Я с удовольствием и ответственностью несу свою службу, которая придает смысл моей жизни. Мои сотрудники и я служим этому мировому городу достойно, осознавая свою ответственность. Мы многое сделали для города.

Мы перестроили город, начав с генеральных планов, затронув и решив проблемы транспорта, одну из основных проблем больших городов. Мы строим 15 км линий метро в год, в то время как скорость положения линий ранее составляла 2,5 км в год.

Мы завершили строительство спортивных комплексов, объектов проведения конгрессов и ярмарок.

Наши усилия, превратить Стамбул в финансовый, культурный и туристический центр мира принесли хорошие ре-

Before the international community we should develop our status and representative capacity within global governance (UN and other pertinent bodies) with the aim of becoming, as we deserve, equal partners in this global setting. We have booked important successes but we need to work further.

I am very much confident that, at the end of my term, UCLG will be the main focus point for local and regional governments in the world for producing and exchanging views, methods, solutions and innovations with regard to creating a more human, peaceful and just world.

— We know you to be the only Mayor of Istanbul who has been reelected for the second term. What do you think caused this decision of Istanbul citizens, what did they like in your work that made them vest confidence in your reelection for the second term?

— I feel honored to be the only mayor of Istanbul who has been re-elected for the second time. And as a lover of Istanbul, I do my duty with great enthusiasm. I have the pleasure and responsibility of performing a duty that gives a meaning to my life. Both my staff and I serve this world city of Istanbul worthily, recognizing our responsibility.

We have restructured the city with masterplans. We dealt with transportation, the biggest problem of big cities. We built 15 km of metro annually, while it was 2.5 km before.

We have completed unfinished sports complexes, congress and fair venues and rebuilt them.

Our efforts to make Istanbul the world's financial, cultural and tourism center have yielded good results and Istanbul became 2010 European Capital of Culture.

Thanks to the international events we hosted, Istanbul has become a beloved city all over the world.

We worked hard with that in mind, but neither our projects nor our efforts have come to an end and we said we still had a lot to do. I ran for Mayor of Istanbul again. Istanbulites appreciated our service and I was elected for a second consecutive term in Istanbul Metropolitan Municipality Mayor's Office.

зультаты, и Стамбул получил титул Культурной столицы Европы 2010.

Благодаря международным мероприятиям, которые мы принимали у себя, Стамбул стал любимым городом многих людей во всем мире.

Мы много работали, но ни один из наших проектов, ни одно из наших усилий еще не завершены, и нам предстоит многое сделать. А потому в свое время я снова выдвинул свою кандидатуру на пост мэра, и оценив нашу работу, стамбульцы избрали меня на второй срок.

В 2009 году ОГВН наградила почетной грамотой Метропольный Муниципалитет Стамбула, подтверждая, что «Стамбул должным образом выполнил свои обязанности и что Стамбул является членом Организации Городов Всемирного наследия».

Стамбул создал себе выдающееся имя, благодаря эффективности работы во время крупных кризисов, город, производительность которого представляет собой половину турецкой экономики, сейчас переживает масштабное изменение. Мир говорит о Стамбуле, и он стал любимым городом в мире. Стамбул стал брендом, товарным знаком. Мы открыли миру наш любимый город и страну.



This enormous city which has made a distinguished name for itself thanks to its performance during big crises and which produces half of the Turkish economy is now going through a majestic change. The world is speaking about Istanbul and she has become the world's favorite city. Istanbul has become a trademark. We have opened our beloved Istanbul and country to the world.

In 2009, OWHC delivered a certificate of appreciation to Istanbul Metropolitan Municipality, which approved that "Istanbul properly fulfilled all her responsibilities and that Istanbul is a member of the Organization of World Heritage Cities."

Among all these successful organizations, we have assumed the presidency of UCLG and UNACLA and had a voice among other local governments.

We would like to glorify our 2nd office term that dear Istanbulites entrusted to us with permanent achievements. That is why we are keeping our nose to the grindstone.

— **The Turkish cities, Istanbul and Safranbolu, were the first to support the foundation of the Eurasia Section of OWHC with the centre in Kazan, and after 8 years of the Section existence, Istanbul is hosting the 5th International**

Мы взяли на себя председательство ОГМВ и ЮНАКЛА, и имеем голос среди других органов местного самоуправления.

Мне хотелось бы, чтобы мой второй срок на этом посту стал примечательным и важным для граждан, со стремлением к постоянным достижениям.

— **Города Турции Стамбул, Сафранболу одними из первых поддержали инициативу Казани в создании Евроазиатского отделения ОГВН. И наконец, спустя 7 лет существования отделения, 27-29 октября 2011 года в Стамбул примет 5-ю Международную конференцию городов Всемирного наследия Евразии. Какую роль сыграло членство в ОГВН в развитии Стамбула? Какое значение для Вас и Вашего города имеет проведение конференции? Опытом, в каких областях Вы намерены поделиться с участниками конференции?**

— Стамбул является городом мирового наследия ЮНЕСКО. В 2005 году Стамбул стал символом общечеловеческих ценностей Организации городов Всемирного наследия (ОГВН). Город Стамбул активно участвует во всех мероприятиях и конференциях, организованных ОГВН. На IX-м Всемирном конгрессе Организации Городов Всемирного Наследия, посвященном теме «Наследие и экономика», город Стамбул был выбран в качестве спикера группы.

В 2009 году ОГВН наградила почетной грамотой Метропольный Муниципаль-

Я считаю, что эта конференция также внесет значительный вклад в понимание опыта и технологий других городов ОГВН и обеспечит эффективный обмен информацией. Это также позволит Стамбулу передать опыт реализации своих проектов в сфере сохранения, развития и популяризации культурного и исторического наследия.

I believe that this conference will also bring a significant vision to ensuring the sharing of information, experience and technology among the OWHC-member cities. It will also enable Istanbul to transfer her projects and experience in the conservation, development and promotion of cultural and historical heritage to the member cities.

conference of the World heritage cities of Eurasia. How has OWHC membership influenced the development of Istanbul? What effect will this conference have on your city and what does it mean to you? What experiences, in what areas are you going to share with the conference participants?

— Istanbul is UNESCO world heritage city. A demand rose to include Istanbul among the members of Organization of World heritage Cities (OWHC) as a symbol of universal values. And she has so become in 2005.

The City of Istanbul actively participates in all the events and conferences organized by OWHC. During the 9th World Congress of the Organization of World Heritage Cities themed "Heritage and Economy," the City of Istanbul was picked among other cities as the group speaker.

In 2009, OWHC delivered a certificate of appreciation to Istanbul Metropolitan Municipality, which approved that "Istanbul properly fulfilled all her responsibilities and that Istanbul is a member of the Organization of World Heritage Cities."

Istanbul Metropolitan Municipality attaches great importance to the empowerment of local governments and to the exchange of information and experience among the cities. And therefore, we are extremely glad and excited to host the 5th International Eurasian Conference of World Heritage Cities. I believe that this conference will also bring a significant vision to ensuring the sharing of information, experience and technology among the OW-

тет Стамбула, подтверждая, что «Стамбул должным образом выполнил свои обязанности и что Стамбул является членом Организации Городов Всемирного наследия».

Метропольный Муниципалитет Стамбула придает большое значение расширению прав и возможностей органов местного самоуправления и обмену информацией и опытом между городами. А потому мы чрезвычайно рады и с готовностью ждем проведения V Международной конференции городов Всемирного наследия Евразии. Я считаю, что эта конференция также внесет значительный вклад в понимание опыта и технологий других городов ОГВН и обеспечит эффективный обмен информацией. Это также позволит Стамбулу передать опыт реализации своих проектов в сфере сохранения, развития и популяризации культурного и исторического наследия.

— **Тема 5-й Международной конференции — «Наследие будущих поколений». Какие объекты наследия есть в Стамбуле?**

— Исторические достопримечательности Стамбула, были внесены в Список Всемирного наследия ЮНЕСКО в 1985 году.

Город обладает превосходной серией монументальных работ отображающих важные вехи в истории человечества. Стамбул — кладезь значительного наследия архитектуры и техники.

Среди уникальных достояний Стамбула — Собор Св. Софии — с его с массивными куполами, является образцом архитектуры 6 века; Общественный Комплекс Фатих построенный в 15 веке, дворец Топкапы, являющий собой комплекс, строящийся на протяжении 15-го 19-ого веков, шедевры Сулеймание Мимара Синана и мечеть принца Мехмет — отражение культуры 16-го века и османской архитектуры, архитектурное произведение 17-го века — Голубая мечеть и изящные минареты новой мечети недалеко от пристани. Город также богат и другими уникальными достопримечательностями. На протяжении всей истории памятники Стамбула оказывали значительное влияние на развитие архитекту-

HC-member cities. It will also enable Istanbul to transfer her projects and experience in the conservation, development and promotion of cultural and historical heritage to the member cities.

— **The theme of the international conference is “the Heritage of the Future Generations”. What are the heritages of Istanbul? What is the main idea of these?**

— The Historic Sites of Istanbul have been included in the UNESCO World Heritage List since 1985.

She owns a superior series of monumental works depicting the prominent times of the history of humanity. And she is the product of a significant heritage of architecture and engineering.

Among the unique assets of Istanbul are Hagia Sophia, which represents the 6th century architecture and design with its massive domes; Fatih Social Complex built in the 15th century; Topkapı Palace, the complex that expanded since 15th century through the 19th; Mimar Sinan’s masterpieces Süleymaniye and Prince Mehmet Mosques, a reflection of 16th century culture and Ottoman architecture; 17th century architectural work Blue Mosque and the elegant minarets of New Mosque near the harbor.

Throughout history, monuments in Istanbul have had a significant influence on the development of architecture, monuments and site design in Europe and the Near East.

Istanbul is a unique city with its rich cultural and architectural heritage formed by a great number of civilizations throughout history. Among our major priorities are preserv-



ры, памятников и дизайн в странах Европы и Ближнего Востока.

Стамбул является уникальным городом с богатым культурным и архитектурным наследием, созданным разными цивилизациями в истории человечества. Среди наших главных приоритетов — сохранение и поддержание культурного и природного наследия. Мы должны быть уверены, что мы передаем город грядущим поколениям в целостности и сохранности.

— **Какие меры предпринимаются мэрией Стамбула для поддержания позитивного имиджа города?**

— Стамбул является одним из самых быстрорастущих и обновляющихся горо-

В ходе опроса, проведенного Financial Times, определяющего наиболее пригодные для жизни города, Стамбул — двигатель сегодняшних преобразований в Турции — был выбран в качестве наиболее пригодного для жизни города в мире. The Daily Telegraph недавно присудил Стамбулу второе место как «Лучшему культурному городу» и «Величайший культурный объект туризма».

дов мира. Она привлекает внимание всего мира проведением международных мероприятий культуры и искусства.

В ходе опроса, проведенного Financial Times, определяющего наиболее пригодные для жизни города, Стамбул — двигатель сегодняшних преобразований в Турции — был выбран в качестве наиболее пригодного для жизни города в мире. The Daily Telegraph недавно присудил Стамбулу второе место как «Лучшему культурному городу» и «Величайший культурный объект туризма».

У нас много проектов, связанных с превращением Стамбула в город-бренд. Премьер-министр Турции начало работы над проектами международного масштаба

ing and maintaining the cultural and natural heritage and make sure that we hand it down to coming generations safe and sound.

In a poll carried out by the Financial Times to determine the most livable cities, Istanbul, the engine of current transformation in Turkey, was chosen as the most livable city in the world. Now, The Daily Telegraph recently named Istanbul as a runner up for 'Best Cultural City' and 'Greatest Cultural Destination' awards.

— **What responsibilities does Istanbul Metropolitan Municipality assume to support the positive image of the city?**

— Istanbul is one of the fastest growing and renewing cities of the world. She attracts the attention of the whole world with its international organizations and culture and art events.

In a poll carried out by the Financial Times to determine the most livable cities, Istanbul, the engine of current transformation in Turkey, was chosen as the most livable city in the world. Now, The Daily Telegraph recently named Istanbul as a runner up for 'Best Cultural City' and 'Greatest Cultural Destination' awards.

We have many projects to be become a brand-city. The international-scale projects of "CanalIstanbul" and "Two Cities" publicly announced by our Prime Minister will make great contributions and change the profile of the city.

We have been awarded the title of 2012 European Capital of Sports. We are the strongest candidate city to 2020 Olympic Games. Because, we already have turned our projects into facilities.

We are taking major steps towards becoming the technology capital of Eurasia. We aim to make Istanbul as technology base. We are establishing Advanced Technology Parks in collaboration with R&D centers and universities.

«Canal İstanbul» и «Два города», которые внесут большой вклад в жизнь города и изменят его облик.

Мы удостоены звания столицы спорта Европы — 2012. Наш город — сильный кандидат на проведение Олимпийских игр 2020.

Мы предпринимаем важные шаги для того, чтобы стать технологической столицей Евразии. При сотрудничестве с исследовательскими центрами и университетами.

Мы трансформируем сегодняшнюю промышленность посредством технопарков с передовыми технологиями. Мы стремимся к индустрии высоких технологий, что принесет большую совокупную выгоду.

Эти крупные проекты позволяют упрочнить позицию Стамбула как города глобального масштаба. Стамбул станет образцовым центром культуры и искусства, охраны окружающей среды, гуманных условий жизни и здравоохранения, спорта и технологий.

— В дни проведения конференции пройдут празднования Дня Турецкой Конституции? Что это за праздник и как он отмечается? Чем Вы намерены удивить гостей конференции?

— 29-го октября мы будем праздновать 88-летие нашей республики и свободы. Мы, как Метропольный муниципалитет Стамбула, готовим впечатляющие церемонии и мероприятия, чтобы отметить этот важный и значимый день. В этом году мы проведем световые, лазерные, музыкальные шоу с фейерверкам над Босфором. Наши знаменитые певцы дадут концерты в различных частях города. Мы сможем насладиться всеми этими событиями вместе с гражданами Стамбула и нашими уважаемыми гостями. Для наших уважаемых гостей, которые прибудут в Стамбул для участия в V Международной конференции Городов Всемирного Наследия Евразии, это будет незабываемый день.

Они будут иметь возможность почувствовать Стамбул исторический и современный



We are transforming the current industry through the advanced technology parks. We aim a high-tech industry that creates higher added value.

These major projects will clench the position of Istanbul as a global-scale city. Istanbul will become the exemplary center of culture and arts, environment, humane living environments and health, sports and technology.

— The Celebrations of the Turkish Constitution Day will be held during the Conference. What is this holiday and how do you celebrate it? What events are you going to treat your guests to on this day?

— We will celebrate the 88th Anniversary of our Republic and Freedom on 29th October.

We, as Istanbul Metropolitan Municipality, are preparing spectacular ceremonies and organizations to celebrate this important and meaningful day.

This year we will organize lights, laser, music and fireworks shows over Bosphorus again.

Our famous singers will give concerts at various locations of the city. We will enjoy all these activities with the citizens of Istanbul and our esteemed guests.

Our respected guests to be here in Istanbul to participate 5th International Eurasia World Heritage Cities Conference will enjoy an unforgettable day that they will always keep in their memories.

They will have the opportunity to experience both the historical and modern Istanbul at the same time.

Интервью с Генеральным Секретарем ОГМВ Жозефом Ройгом

Interview to the Secretary General of UCLG, Joseph Roig

— Г-н Ройг Жозеф, недавно Вы были избраны на должность Генерального секретаря ОГМВ. Что это для Вас значит?

— Я работаю с городами на протяжении многих лет. В эпоху урбанизации я воспринимаю это как стимул, побуждающий для решения задач работы в организации «Объединенные города и местные власти». Кроме того, это большая честь для меня, что лидеры, которых я уважаю в муниципальной и других различных сферах деятельности, доверили мне эту роль. Я с готовностью ожидаю начала работы с местными и региональными лидерами мира.

— Как вы оцениваете нынешнее положение организации на мировой арене? Что на Ваш взгляд стоит улучшить? Какие направления деятельности организации Вы собираетесь развивать наиболее сильно?

— ОГМВ достигла больших результатов за 6 лет своего существования. Много сил было вложено в консолидацию членов и утверждения общих ценностей. Как сказал Президент Организации на конференции в Мексике, необходимо теперь сделать



— Mr. Joseph , you were recently elected UCLG Secretary General. What does it mean to you?

— I have worked with cities during many years. In the era of urbanization I experience it as a great challenge to work in the development of United Cities and Local Governments. It is further a great honor for me to have been entrusted this task by leaders that I greatly respect in a multicultural and diverse environment. I very much look forward to working with the local and regional leaders from around the world.

— How you see the current status of the organization at world stage? What do you think has to be improved? What activity lines in the Organization are you thinking to develop in particular?

— UCLG has made great achievements in its 6 first years of existence. A lot of energy has been put in consolidating its membership and affirming common values. As the President said in Mexico, it is now time to take a step forward, to set goals for the future. I am very excited about pursuing the strategic exercise and hearing from members and partners their expectation and vision.

шаг вперед и определить цели на будущее. Меня вдохновляет идея достижения стратегических задач, а также возможность понять видения и ожидания членов организации.

Я очень заинтересован в развитии межрегионального диалога и в использовании всего потенциала современных технологий.

— Каким Вы видите будущее организации? Какие нововведения Вы собираетесь внести в деятельность организации?

— У ОГМВ есть огромный потенциал для того, чтобы стать сетью для глобальной деятельности. ОГМВ стала сетью сетей, чья деятельность разрабатывается специализированными организациями, а региональные и национальные ассоциации смогут приобретать более богатый опыт и наращивать мощь, поддерживая принятие глобальных решений и определяя стратегии.

— Как на Ваш взгляд можно усилить стремление городов войти в состав ОГМВ? Как сделать так, чтобы членство в ОГМВ считалось очень престижным и лишь избранные города могли входить в состав ОГМВ?

— На мой взгляд, сила ОГМВ заключается в глобальной и многообразной сущно-

На мой взгляд, сила ОГМВ заключается в глобальной и многообразной сущности организации. Все местные и региональные власти могут найти свое место в организации. ОГМВ должна стать местом испытаний идей, презентаций планов и совместного определения глобальных стратегий.

сти организации. Все местные и региональные власти могут найти свое место в организации. ОГМВ должна стать местом испытаний идей, презентаций планов и совместного определения глобальных стратегий. Возможны различные виды участия в работе организации. Я надеюсь, что мы сможем убедить еще большее число городов в необходимости изучения и взаимного обсуждения важных вопросов.

I am very keen in developing interregional dialogue and making use of the full potential of modern technologies.

— What is the future of the Organization as you see it? What innovations are you planning to implement in the Organization activities?

— UCLG has great potential to become a true network for global action. UCLG can become a network of networks where the work developed by specialized organizations, regional and national associations can be enriched and up scaled, fostering global decision making and definition of strategies.

— In your opinion, what can be an incentive for cities to become UCLG members? How can we make UCLG membership more prestigious and

In my view the strength of UCLG is its global and diverse nature. All local and regional authorities can find their place in the organization. UCLG should be the place to test ideas, present plans and define global strategies together.

selective, so that only chosen cities could become part of UCLG?

— In my view the strength of UCLG is its global and diverse nature. All local and regional authorities can find their place in the organization. UCLG should be the place to test ideas, present plans and define global strategies together. Different types of involvement should be possible in different topics and diverse opinions are welcome in our organization. I hope we will be able to convince many more cities of important things to be learned and shared.

— Please, describe what you think the relations between UCLG and its sections should be?

— A full partnership, shared strategies and very fluid contacts, is the best way I would describe it. I very much look forward to developing this relationship and establishing

— Скажите, пожалуйста, каковыми, на Ваш взгляд должны быть отношения ОГМВ с ее секциями?

— Лучшим способом взаимодействия я бы назвал полное партнерство, общие стра-

Местные власти Евразии становятся все более активными во внимательной оценке потребностей своих граждан. Власти содействуют появлению местных ценностей и культурной идентичности, связанных с их городами. Я уверен, что активное участие Евроазиатских властей в деятельности ОГМВ может способствовать привлечению новых идей в регионе.

тегии и контакт на всех стадиях развития. Я очень рассчитываю на развитие этих отношений и установление регулярного общения с помощью новых технологий

— **Уровень децентрализации в странах Евразии очень низкий и существует скорее «де юре», нежели «де факто». Какие пути усиления децентрализации и демократизации местных властей стран Евразии Вы видите. Что Вы намерены сделать для улучшения ситуации в Евразии?**

— С момента подготовки Первого Всемирного доклада о демократизации и децентрализации, который можно назвать «тихой революцией», обозначилась глобальная тенденция к децентрализации. Также растет понимание необходимости принимать решения, близкие гражданам и при их активном участии. Местные власти Евразии становятся все более активными во внимательной оценке потребностей своих граждан. Власти содействуют появлению местных ценностей и культурной идентичности, связанных с их городами. Я уверен, что активное участие Евроазиатских властей в деятельности ОГМВ может способствовать привлечению новых идей в регионе. Роль ОГМВ — поддержка внутренних процессов, которые идут в этом направлении, и мы надеемся, что сильная и растущая Евроазиатская секция ОГМВ станет частью этого процесса.

regular communication with the help of new technologies.

— **The decentralization level in Eurasian cities is still low and exists rather “de jure” than “de facto”. What boosters of decentralization and democratization of the Eurasian local governments can you see? What are you thinking to undertake to improve the situation?**

— There is a global tendency towards decentralization which UCLG’s first Global Report GOLD I identified as a silent revolution. There is also increasing understanding about the need to take decisions close to the citizens and with their active participation.

Euroasian local governments are becoming more active in assessing the needs of its citizens more closely. They are fostering local identity and cultural values linked with their cities. I am sure that the active participation of Euroasian authorities in UCLG activities can contribute to bringing in new ideas in the region.

It is the role of UCLG to support the internal processes that go into that direction and we hope that a strong and growing UCLG-Euroasia Section will be part of this.

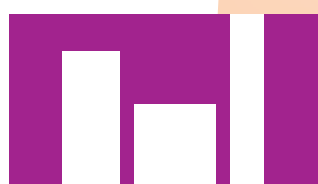
Euroasian local governments are becoming more active in assessing the needs of its citizens more closely. They are fostering local identity and cultural values linked with their cities. I am sure that the active participation of Euroasian authorities in UCLG activities can contribute to bringing in new ideas in the region.



Результаты нашей работы
Результаты нашей
работы

Results of our
work

Results of our work



Якутск удостоен награды Почетного Списка ООН — Хабитат



Yakutsk gets the Habitat Scroll of Honour award-2011

Столица республики Саха (Якутия), город Якутск удостоен высокой награды — «Почетной грамоты Хабитат» («Habitat Scroll of Honour») за проект «Реализация программы «Комплексное развитие территорий города Якутск» в условиях Крайнего Севера».

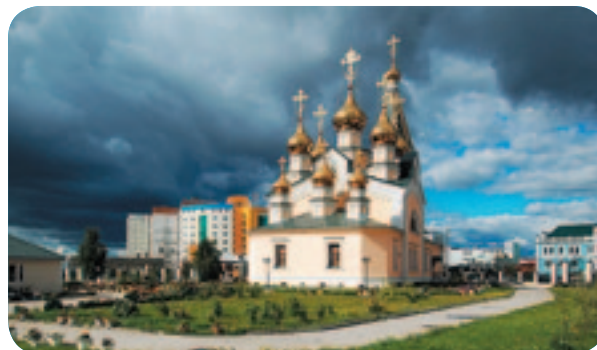
ООН-Хабитат является уполномоченным ведомством Организации Объединенных Наций, деятельность которого направлена на поддержку и развитие населенных пунктов. Награда ООН вручается за важные инициативы в области улучшения условий жизни городского населения и означает признание достижений города на мировом уровне. На сегодня награда Почетного списка ООН-Хабитат являет-

The capital of Sakha (Yakutia), Yakutsk city has been awarded “Habitat Scroll of Honour”) for carrying out the project “The comprehensive development of Yakutsk in permafrost conditions”.



UN-HABITAT is an authorized United Nations agency having a goal to support and develop settlements. The UN awards the significant initiatives in improvement of the population's living conditions and recognizes the city's achievements at the world level. At present the UN-Habitat Scroll of Honour award is the world's most prestigious merit for the towns and cities. The goal of the award is to recognize the cities' investment in differ-

ся самой престижной в мире наградой для городов и населенных пунктов. Ее цель — признание инициатив, которые внесли выдающийся вклад в различные области, такие как обеспечение жильем, привлечение внимания к бедственному положению бездомных, сотрудничество во время постконфликтного восстановления, развитие и улучшение населенных пунктов, повышение качества жизни в городах.





Награды — доски с выгравированными на них именами победителей и описанием их достижений — будут вручены победителям во Всемирный день Хабитат 3 октября 2011 года в городе Агуаскалиентес, Мексика.

Евроазиатское отделение ОГМВ является уполномоченным партнером ООН

В августе 2011 года Евроазиатское отделение ОГМВ, представило кандидатуру Якутска на получение этой престижной награды, и город был выбран в качестве победителя.

по Евразийскому континенту и обладает правом выдвижения кандидатур на получение этой награды. В прошлые годы по рекомендации ЕРО ОГМВ пять российских городов получили данную награду: Казань (2005), Ярославль (2006), Ставрополь (2007), Бугульма (2008), Грозный (2009).

В августе 2011 года Евроазиатское отделение ОГМВ, представило кандидатуру Якутска на получение этой престижной награды, и город был выбран в качестве победителя.

Якутск на сегодняшний день является единственным городом российского Дальнего Востока и Крайнего Севера, где происходит демографический рост.

Якутск в последние годы стал полигоном для выработки градостроительных новшеств. Эти проекты уникальны, по-

ent areas, such as housing provision, drawing attention to desperate conditions of homeless, collaboration in post-conflict reconstruction, development and improvement of the settlements, living conditions improvement in the cities.

The awards, the carved plates with the names of the winners and the statement of their achievement, will be given on the World Day of Habitat, on October 3, 2011 in Aguascalientes, Mexico.



The UCLG Eurasian Section is an authorized partner of the United Nations for the Eurasian continent, having a right of nomination its cities for the award. In the past years, the five Russian cities have been given the award by the recommendation of UCLG Eur-

In August 2011 года the UCLG Eurasian section nominated Yakutsk for this award and the city got the prize.

asia: Kazan (2005), Yaroslavl (2006), Stavropol (2007), Bugulma (2008), Grozny (2009).

In August 2011 года the UCLG Eurasian section nominated Yakutsk for this award and the city got the prize.

Currently Yakutsk is the only city of the Russian Far East and Far North with demographic growth.

During the recent years Yakutsk has become a shooting ground for urban planning innovations development. These are projects are truly unique as they prove the ability to implement the newest technologies and materials in the extreme severe conditions of the Far North.



сколькx доказывают возможность применения последних технологий и материалов в суровых и экстремальных климатических условиях Крайнего Севера.

По оценке горожан, благодаря мерам, предпринимаемым Окружной администрацией г. Якутска, качество жизни в городе существенно улучшилось по сравнению с началом 2000-х годов.

В 2009-2010 гг. Окружная администрация города Якутска разработала и реализовала муниципальную программу «Комплексное развитие территорий города Якутска», в ходе которой был проведен комплекс взаимосвязанных мероприятий по созданию уникальной системы водоотведения, строительству улично-дорожной сети, благоустройству территорий и планированию застройки с учетом суровых условий Крайнего Севера и негативного изменения климата. Строительство новых и реконструкция существующих зданий, коммуникаций и дорог в рам-

Якутск на сегодняшний день является единственным городом российского Дальнего Востока и Крайнего Севера, где происходит демографический рост.

ках программы с учетом последних научных разработок и инновационных технологий позволяет значительно увеличить сейсмостойчивость и износостойкость зданий, улучшить качество дорожного полотна, сохранить от протаивания и протесда-

According to Yakutsk citizens, due to the efforts taken by the regional administration of Yakutsk, the living conditions in the city have significantly improved as compared to the beginning of 2000.

In 2009 – 2010 the regional administration of Yakutsk developed and implemented the municipal programme “A comprehensive development of Yakutsk”, during which a number of linked actions in creating the unique



system of wastewater disposal and building planning considering the conditions of the Far North and changing climate was undertaken. The building of the new and reconstruction of the already existing buildings, communications and roads considering the latest scientific developments and innovative technologies allow to significantly improve seismic resistance and durability of the constructions, to improve the quality of the roadbed, to prevent the soil from thawing and subsidence, to preserve the stability of the eco conditions, to reduce the risk of technogenic disasters, and, consequently, to increase the city's safety and improve living conditions.

Along with Yakutsk City awarded for implementing a new severe climate urban development plan, this year the other 5 winners of the Scroll of Honour Award are:

The Wintringham is awarded for helping provide accommodation for about 1,000 elderly people in need every night

Currently Yakutsk is the only city of the Russian Far East and Far North with demographic growth.

ния грунты, сохранить стабильность экологической обстановки в городе, снизить вероятность техногенных аварий, а следовательно увеличить безопасность жителей города и улучшить уровень жизни населения.

Наряду с Якутском, получившем награду за внедрение плана городского развития в суровом климате Крайнего Севера, только 5 других городов мира стали победителями в 2011 году.



Вингтрингхэм (Австралия) получил награду за оказанную помощь в предоставлении жилья нуждающимся (около 1000 пожилых людей).

Centro de Investigación y Desarrollo de Estructuras y Materiales (CIDEM) – Научно-исследовательский центр по развитию конструкций и материалов (Куба) получил награду за внедрение новых, энергосберегающих, экологически чистых, дешевых по себестоимости строительных материалов.

Совет национальной безопасности в Малайзии и местное управление по водоотведению сточных вод (SMART) награждены за более эффективное управление водоотведением дождевой воды в дорожный час пик.

Госпожа Эдит Мбанга из Федерации Shack Dwellers (Намибия) лично награждена за выдающийся вклад по улучшению доступа бедных к землевладению и жилью.

Austin Energy Green Building (США) удостоен награды за то, что стал первым городом в Соединенных Штатах, кто сыграл ведущую роль во внедрении практики рационального и коммерческого строительства.



The Centro de Investigacion y Desarrollo de Estructuras y Materiales (CIDEM) in Cuba is awarded for blazing a new trail in low cost, low-energy, eco-friendly building materials

The National Security Council in Malaysia and its Stormwater Management and Road Tunnel (SMART) is awarded for improving the management of storm water and peak hour traffic

Ms. Edith Mbang of the Shack Dwellers Federation for Namibia is personally awarded



for her outstanding efforts to improve land access and housing for the poor

The Austin Energy Green Building is awarded for being the first in the United States to lead the way in sustainable building practices and commercial construction.



Заседание Правления Ассоциации городов Поволжья в Чебоксарах



The meeting of the Board of the Volga Region cities Association in Cheboksary

Генеральный секретарь Евро-Азиатского отделения ОГМВ, Р. К. Сагитов, принял участие в заседании Правления Ассоциации городов Поволжья, состоявшееся 20 августа 2011, в администрации города Чебоксары, отмечающего 542 годовщину со дня основания.

На заседании Правления АГП обсуждались стратегии развития городов По-

Secretary General of UCLG Euro-Asian Section, Rasikh Sagitov, attended the meeting of the Board of the Association of the Volga Region cities that took place on 20 August 2011 in the administration of the city of Cheboksary, marking the 542 anniversary of the city.

At the meeting the Board discussed the strategies of development of the Volga cit-





волжья. Чебоксарцы представили проект Стратегии развития города до 2020 года с учетом развития агломерации.

В рамках мероприятий посвященных Дню Города прошли адресные встречи Президента Чувашии М.В Игнатова и мэра г.Чебоксары Л.И. Черкесова. Обсуждались вопросы участия Чебоксар в деятельности Евро-Азиатского отделения ОГМВ, а также участия в V Международной конференции городов Всемирного наследия Евразии, которая пройдет в Стамбуле 27-29 октября 2011 года.

Для справки: Ассоциация городов Поволжья образована 27 октября 1998 года. В этот день в Самаре руководители семи крупнейших городов – Казани, Нижнего Новгорода, Пензы, Самары, Саратова, Ульяновска, Чебоксар подписали договор об учреждении ассоциации. В феврале 2000 года к ней присоединилась Йошкар-Ола, 1 ноября 2002 года ее ряды пополнили Астрахань и Саранск, в 2005 году – Волгоград. В настоящее время в ее состав входят 11 городов.

ies. The specialists from Cheboksary submitted a draft Development Strategy of the city till the year 2020 with agglomeration taken into account.

Within the framework of the events devoted to the City Day celebration, the meeting of the Chuvash President M. Ignatov and the Mayor of Cheboksary, L. Cherkesov, took place. The participation of Cheboksary in the UCLG Eurasian section activities was discussed at the meeting, as well as the participation of the city in the V International Conference of the World Heritage Cities of Eurasia taking place in Istanbul on 27-29 October, 2011.

Note: Association of the Volga Cities was founded on 27 October, 1998. On this day in Samara the leaders of the seven large cities - Kazan, Nizhny Novgorod, Penza, Samara, Saratov, Ulyanovsk, and Cheboksary signed an agreement on the establishment of the association. In February 2000 Yoshkar-Ola joined the Association. Astrakhan and Saransk joined it on 1 November 2002 and Volgograd in 2005. At present the Association comprises 11 cities.

Нижний Новгород вступил в состав Евроазиатского отделения ОГМВ



Nizhny Novgorod has joined the Euro- Asia Section of UCLG

Нижний Новгород вошел в состав Евроазиатского отделения ОГМВ.

Нижний Новгород — удивительный город, расположенный на месте слияния двух великих рек — Волги и Оки. Основанный в 13 веке, он и в наши дни сохранил дух старины. Каждый, кому доводится прогуляться по улицам Нижнего, словно переносится на столетия назад. Нижегородцы сберегли немало исторических и культурных памятников. Среди главных достопримечательностей города — удивительной красоты монастыри, церкви и соборы.

С 1990-х годов Нижний стал местом проведения международных специализированных форумов и выставок на базе



*Глава администрации
Н.Новгорода
Олег Кондрашов*

*Oleg Kondrashov,
Head of Nizhny Nov-
gorod administration*

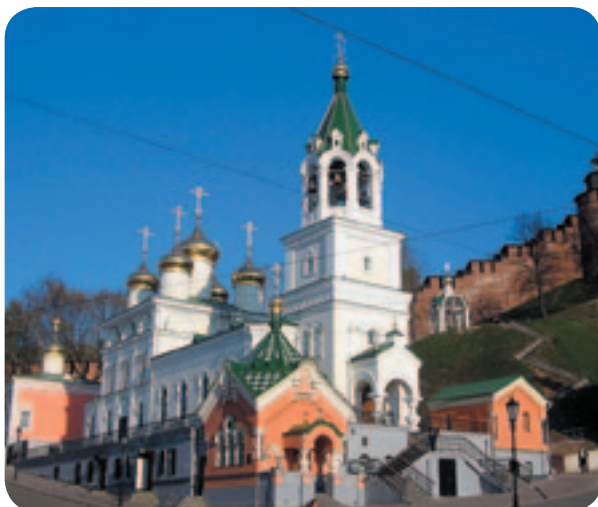
Nizhny Novgorod is an amazing city, located in the merge of the two great rivers — the Volga and the Oka. Founded in XIII century, the city still treasures and maintains the antique spirit. Those who have taken a walk in its streets has experienced the transfer into past of centuries ago. The citizens of Nizhny Novgorod have saved many historical and cultural monuments. Among the major sites there are beautiful monasteries, churches and cathedrals.

Nizhny Novgorod is one of the Russian industrial centres, with the leading sectors in machinery building, metal processing and IT.

Нижний Новгород — один из крупнейших промышленных центров России, ведущая роль в котором принадлежит предприятиям отрасли машиностроения, металлообработки и информационных технологий.

From 1990s Nizhny Novgorod became the centre for hosting specialized forums and exhibitions at the base of the newly created society “Nizhny fair”. With the foundation of the Privolzhsky federal region in 2000, Nizhny became its centre.

In 2010 with the public participation, the new general development layout was



вновь созданного общества «Нижегородская ярмарка». В 2000 году, с образованием Приволжского федерального округа, город стал его центром.

В 2010 году городским правительством при участии общественности был одобрен новый генеральный план развития. Новая концепция застройки подразумевает перенос деловой активности из перегруженного исторического центра в заречную часть города (такой перенос предусматривался ещё советскими генеральными планами 1980-х годов), развитие метрополитена, скоростного трамвая и расширение городской территории.

Нижний Новгород — один из крупнейших промышленных центров России, ведущая роль в котором принадлежит предприятиям отрасли машиностроения, металлообработки и информационных технологий.

approved and sanctioned. The new concept implies the transfer of the business activities from the overloaded historical centre to the other side of the river (this transfer was already foreseen by the soviet general layouts in 1980s), the development of the metro, express streetcars and extension of the territory.

Nizhny Novgorod is one of the Russian industrial centres, with the leading sectors in machinery building, metal processing and IT.





Анализ
Анализ

Analyze
Analyze



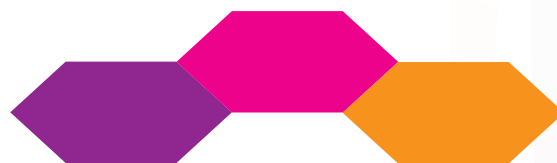
Секреты успешного бренда

Все чаще города рассматриваются как «предприятия», которые активно распоряжаются своими ресурсами для повышения конкурентоспособности в экономической и социальной сферах с целью привлечения инвестиций и населения. Поэтому развитие маркетинга, и в том числе брендинга города, можно считать актуальным направлением деятельности.

Удобное географическое положение или обилие полезных ископаемых уже не гарантирует городу экономический успех. Города борются за крупных инвесторов, а инвесторы в свою очередь, борются за право работать в комфортных условиях.

Часто бывает, что очень схожие по социально-экономическим параметрам, возможно даже соседние города, показывают различные скорости и характеры развития. Это происходит потому, что более активные города быстрее других начинают использовать инновационные, современные технологии городского развития, что дает им большое конкурентное преимущество. Создание сильного бренда — одна из этих технологий городского развития.

В данной статье будут предложены основные технологии и инструменты, ко-



Secrets of successful brand

Increasingly, cities are regarded as «enterprises» actively managing their resources to boost up their competitiveness in the economic and social spheres to attract investment and people. Therefore, the development of marketing, including city branding, may be considered an essential activity.

Convenient geographic location or the abundance of natural resources do not guarantee the city's economic success any more. Cities compete for big investors, while investors, in their turn, are striving at working in comfortable conditions.

It often happens that cities, being very similar by socio-economic parameters, perhaps even the neighboring cities, show a variety of features and rate development. This happens because the more active cities start to use the innovative, modern technologies of urban development faster than others, which gives them a great competitive edge. Creating a powerful brand is one of these technologies in urban development.

This article will offer basic tools and technologies that can be used in creating a city brand.

What to begin with?

In order to develop an effective strategy for the city development of the city, it is necessary to define the main target, or more





которые можно использовать для создания бренда города.

С чего начать?

Для того, чтобы разработать эффективную стратегию развития города, необходимо определить основную цель, точнее говоря текущую задачу. Это может быть:

- Формирование имиджа города, его деловой и социальной конкурентоспособности;
- Поддержание положительного имиджа;
- «Лечение» имиджа города;
- Привлечение в город инвестиций, то есть создание благоприятного инвестиционного климата;

Чтобы создать сильный бренд города, а не совершать какой-то набор действий только потому что надо, необходимо найти конкурентные преимущества города, то есть то, что его отличает от других. И на этом конкурентном преимуществе необходимо в дальнейшем строить всю стратегию развития.

- Развитие туризма;
- Привлечение жителей, рабочих;
- Стимулирование продаж местных производителей, собственных ресурсов города.

Чтобы создать сильный бренд города, а не совершать какой-то набор действий только потому что надо, необходимо найти конкурентные преимущества города, то есть то, что его отличает от других. И на

precisely, to define the current task. This can be:

- Creating of the city brand, its business and social competitiveness;
- Maintaining a positive image;
- “Treatment” (improvement) of the city image;
- Attracting investment to the city, that is, creating favourable investment conditions;
- Tourism development;
- Attracting and involving of residents and workers;
- Promotion of local producers’ sales, and of the city's own resources.

It's important to distinguish a competitive advantage of the city, in order to create a powerful city brand, and not to endeavor on actions just because you have to do it. And this competitive edge should be the cornerstone of all further strategies.

It's important to distinguish a competitive advantage of the city, in order to create a powerful city brand, and not to endeavor on actions just because you have to do it. And this competitive edge should be the cornerstone of all further strategies.

Everything goes just like in the goods sales. City turns into a product that has to be sold to a target group (tourists, investors, citizens). In marketing terms, it is important to create a unique selling proposition.

Cities that do not enjoy the benefit of a rich cultural heritage have to, if they don't want to



этом конкурентном преимуществе необходимо в дальнейшем строить всю стратегию развития.

Все происходит примерно также как в продаже товаров. Город — это товар, который надо продать его целевой аудитории (туристам, инвесторам, жителям). Если говорить маркетинговыми терминами — необходимо создать уникальное торговое предложение.

Города, которые не могут похвастаться богатым культурным наследием, должны, развивать свой собственный стиль и создавать достопримечательности. Город Бильбао является прекрасным тому примером.

Во второй половине 20-го века, Бильбао пострадал от последствий упадка сталелитейной и судостроительной промышленности. Чтобы превратить город в центр туризма с современной сферой услуг, Бильбао стал реализовывать стратегию улучшения ландшафта за счет строительства новых и зрелищных зданий. В 1997 году в Бильбао был открыт филиал Музея современного искусства Гуггенхайма. Здание сразу же признали одним из наиболее зрелищных в мире строений. Расположенное на набережной здание воплощает абстрактную идею футуристического корабля, возможно, для межпланетных путешествий. Также его сравнивают с птицей, самолётом, суперменом, артишоком и распускающейся розой.



С момента открытия музея Бильбао принадлежит к эксклюзивной группе городов — таких как Нью-Йорк, Венеция, Лас-Вегас и Берлин, в которых также построены музеи

be overlooked, develop their own style and attractions. Bilbao is the perfect example.

In the second half of the 20th century, Bilbao suffered from the effects of a declining steel and shipbuilding industry. To transform the city into a touristic centre with modern services, Bilbao decided to implement the strategy of landscape enhancement through building new and spectacular buildings. In 1997 a branch of Guggenheim



Museum of Modern Art was opened in Bilbao. The building immediately hailed as one of the most spectacular buildings in the world. Located at the quay, it embodies an abstract idea of a futuristic spacecraft, possibly, for interplanetary travelling. It is also compared to a bird, a plane, Superman, artichokes and a blossoming rose.

Since opening of the museum Bilbao belongs to an exclusive group of cities, New York, Venice, Las Vegas and Berlin being the other, which are home to Guggenheim museums. The museum has a constant flow of more than a million annual visitors.

What can become a competitive edge of the city?

- special climatic conditions, geographical location; a highly developed culture of the city, bright events, local festivals
- sites
- historical events, monuments
- national features
- arts and crafts traditions
- local cuisine

Гуттенхайма. Ежегодно музей привлекает более миллиона посетителей в год.

Где найти конкурентное преимущество города?

- особенные климатические условия, территориальное расположение;
- высоко развитая культура города, яркие события, местные праздники
- достопримечательности
- исторические события, памятники архитектуры
- национальный колорит
- ремесленные традиции
- особенности местной кухни
- менталитет, привычки, таланты, гостеприимство
- знаменитости, яркие личности
- особые отношения с партнерами
- и пр.

После того, как определены основные задачи, найдена или разработана конкурентная особенность города, начинается процесс разработки стратегии развития города. В данной статье мы остановимся только на малой толике того, что входит в стратегию развития города, а именно — мы затронем технологии визуализации города, создания его бренда. Используя знания об основных элементах брендинга города, город должен подобрать для себя определенную комбинацию, необходимую на настоящем этапе реализации общей стратегии развития.

Основные коммуникационные элементы брендинга города.

1. Символика города — флаг, герб, гимн города. Сегодня становится популярным разработка индивидуального слогана города. Фильм или презентация города — эффективный инструмент брендинга города.
2. Интернет (сайт администрации, городской портал, форум, афиша событий города, справочная информация, сайт знакомств и пр).

Сегодня наличие собственного сайта — необходимое условие для развивающегося города. При этом мало создать сайт, его нужно сделать современным, наполненным новейшими технологиями, удобным в навигации. Он должен быть действующим, посто-



- mentality, habits, talents, hospitality
- Celebrities, outstanding persons
- special relationships with partners
- etc.

Having indentified the major targets, or having developed a city's competitive feature, the process of city's strategy development starts. In this article we'll uncover only one of the layers of what city development strategy involves — namely, we'll cover the issues of city's visualization technologies, development of a city's brand. Using the knowledge about the basic elements of city branding, the city should select a certain combination needed at current stage of the overall development strategy.

The major communicational elements of city branding

1. City Symbols — the flag, emblem and city anthem. Nowadays crating a city's slogan is also becoming popular. A film about the city or presentation of the city are effective tools of city branding.
2. Internet (website, city portal, city forums, city's events, reference information, dating sites, etc.). Today, having its own website is a necessary condition for city development.



янно обновляемым и информационно насыщенным. Традиционные СМИ (печать, радио, телевидение) во многом уже уступают Интернету, например, в скорости и объеме передаваемой информации, в сравнительно недорогом обслуживании, в охвате аудитории и пр. И все равно, многие города так и не используют все возможности интернета.

3. Имиджевые публикации и интервью в средствах массовой информации федерального, регионального и местного масштаба.
4. Событийный маркетинг включает в себя как организацию общегородских мероприятий, конференций, выставок регионального, российского и мирового масштаба на территории города, так и участие делегации Администрации города в крупнейших инвестиционных и экономических форумах страны.
5. Городская архитектура. Надо иметь в виду: подобно тому, как человека встречают по одежке, так и города во многом воспринимаются и оцениваются гостями преимущественно по местам прибытия и убытия (аэропортам, вокзалам) и отдельным (прежде всего, центральным) районам и улицам. Наружная реклама также формирует облик города.
6. Информационные брошюры, каталоги, сувенирная продукция города должна нести общую концепцию

Подводя итог, можно отметить три основных этапа в создании бренда города: четкое понимание целей и задач, выработка конкурентного преимущества, а затем использование основных инструментов брендинга.

Все эти шаги могут быть реализованы как администрацией города самостоятельно, так и с помощью привлеченных консультантов.

Подводя итог, можно отметить три основных этапа в создании бренда города: четкое понимание целей и задач, выработка конкурентного преимущества, а затем использование основных инструментов брендинга.

Just creating a website is not sufficient, you need to make the website modern, working with latest technologies, easy to navigate. It must be a constantly active website, updated and filled with information. Traditional media (press, radio, television) are already becoming inferior to the Internet, in such aspects as the speed and volume of transmitted information, a relatively inexpensive service, reaching a huge audience, etc. Still, many cities do not fully use the opportunities of the Internet.

3. Branding publications and interviews in mass media at the federal, regional and local level.
4. Event marketing implies both the organization of public events, conferences, exhibitions of a regional, Russian and world scale and the participation of the city's administration in the largest investment and economic forums of the country.

In conclusion, we have to emphasize the three important stages in city branding: a clear understanding of goals and objectives, developing a competitive advantage, and using the major tools of branding.

5. City's architecture — we must bear in mind: first impressions are half the battle, and the city is perceived by guests mainly by places of arrival and departure (airport, train stations) and separate (primarily central) areas and streets. Outdoor advertisement also forms the city's appearance.
6. Information brochures, catalogues, souvenirs of the city should bear the overall concept.

In conclusion, we have to emphasize the three important stages in city branding: a clear understanding of goals and objectives, developing a competitive advantage, and using the major tools of branding. All these can be implemented by the city's administration or with the help of experts involved.



Передовая практика
Передовая практика

Advanced
practice

Advanced practice



Бишкек помогает детям

Мэрия города Бишкек совместно с Общественным Фондом «Лига защитников прав ребенка» при финансовой поддержке Детского фонда ООН ЮНИСЕФ в КР реализует проект по созданию службы специального реагирования для детей, пострадавших от жестокого обращения. Проект носит название «Центр помощи детям».

Для обеспечения устойчивости работы Центра в настоящее время на стадии подписания Соглашение о сотрудничестве и взаимодействии между ЮНИСЕФ, Мэрией города Бишкек, Министерством КР по социаль-



ной защите населения, Министерством здравоохранения КР и Общественным Фондом «Лига защитников прав ребенка». В Центре несовершеннолетние получают социальную, психологическую и юридическую помощь.

С первого января 2012 года Центр будет передан на баланс столичной мэрии. Это первый в республике подобного рода Центр, где детям – жертвам насилия оказывается комплексная помощь и поддержка.

В дальнейшем опыт работы по созданию службы профилактики и предотвращения жестокого обращения с детьми и служб специального реагирования для детей, пострадавших от насилия и жестокого обращения будет распространен на всю страну.

Bishkek helps children

The city hall of Bishkek in cooperation with the Public Foundation “The League of children’s rights defenders” with the financial support of the UN UNICEF Children’s Fund in Kyrgyzstan have been carrying out the project of creating the special services for children who suffered from abuses and violence.

To ensure the work stability of the Centre, the Agreement on collaboration of UNICEF with the Town Hall of Bishkek, the Ministry of Kyrgyzstan for public social protection, the Ministry of Health of Kyrgyzstan and the Public Foundation “The League of children’s rights defenders” is currently being at the stage of signing.

The under-age children will be getting social, psychological and legal help at the Centre.

From January 2012, the Centre will be financed by the capital Town Hall. In Kyrgyzstan, this is the first Centre of the kind where children, the victims of abuse will get a support and a full-service help.



Henceforth the experience in creating the service for the prevention of the children’s abuse as well as the services of the special response, handling the problems of the children who suffered violence and harsh treatment, will spread across the country.

Первый в России фонд чистых технологий появится в Елабуге

В Елабуге создается фонд «Чистые технологии» объемом 200 млн. евро. Соглашение о его создании было подписано между ОАО «Связьинвестнефтехим» и Wermuth Asset Management (WAM) 19 июля в Ганновере в присутствии Президента России Дмитрия Медведева и канцлера Германии Ангелы Меркель.

Основной целью фонда будет участие в инвестиционных проектах на территории Татарстана, направленных на внедрение новых экологически чистых технологий — таких, как генерация электроэнергии путем переработки твердых бытовых отходов без горения и необходимости сортировки мусора, производство литиево-ионных аккумуляторных батарей для электромобилей, производство реактивного биотоплива, новые способы добычи вязкой нефти.

По мнению WAM, Республика Татарстан является одним из наиболее привлекательных регионов России для осуществления проектов в области чистых технологий. На сегодняшний день чистые технологии являются одним из самых «горячих» секторов глобальной экономики, куда ежегодно инвестируются сотни миллиардов долларов.

Создание фонда чистых технологий на территории Татарстана позволит повысить экологическую устойчивость и энергоэффективность региональной экономики, открыть населению доступ к «чистым» ресурсам, а также запустить процесс интеграции Татарстана в глобальное «clean tech» сообщество.

The first Russian Fund of clean technologies will appear in Elabuga

The Clean Technologies fund for 20 million euro is being established in Elabuga. The agreement on its foundation was signed between “Svyazinvestneftehim” and Wermuth Asset Management(WAM) on July 19 2011 in Hannover in presence of the Russian President Dmitry Medvedev and German Chancellor Angela Merkel.

The major goal of the Fund is to participate in the investment projects in Tatarstan aimed at implementation of new eco-clean technologies, such as electric power generation by processing solid domestic waste without combustion or sorting the waste, production of lithium-ion accumulators for electrocars, production and processing of biofuel, new technologies of viscous oil mining, etc.

According to WAM, the Republic of Tatarstan is remaining one of the most attractive Russian regions for carrying out the projects in the area of eco-clean technologies. Clean technologies are one of the hottest sectors of the global economy, where milliards of dollars are invested annually.

Creation of the Clean technologies fund in Tatarstan will enable the increase of the eco-stability and energy efficiency of the regional economy, will give public the access to clean resources and will trigger the integration of Tatarstan into “clean tech society”.

В Кыргызстане повышают квалификацию сотрудников муниципалитетов

В столице Кыргызстана прошли семинары по повышению уровня компетентности в управлении конфликтными ситуациями для сотрудников муниципалитетов.

Агентство развития города совместно с ОФ «Фонд молодежной политики» при финансовой поддержке Агентства США по международному развитию (USAID) с 30 мая по 24 июня 2011г. провели 10 дневный обучающий семинар по повышению уровня компетентности в управлении конфликтными ситуациями, улучшению коммуникативных навыков работников, механизму создания товариществ собственников жилья (ТСЖ) в многоквартирных жилых до-

В столице Кыргызстана прошли семинары по повышению уровня компетентности в управлении конфликтными ситуациями для сотрудников муниципалитетов.

мах города Бишкек, навыкам компьютерной грамотности для сотрудников районных администраций и МТУ.

По результатам обучения, 7 июля 2011 года ОФ «Фонд молодежной политики» в Министерстве молодежи КР готовит мероприятие для выдачи сертификатов обучившимся сотрудникам районных администраций и МТУ.

29 июня 2011 года было проведено заседание грантовой комиссии, где было рассмотрено 10 проектов, из них направлено на финансирование за счет стимулирующего (долевого) гранта 10 проектов в размере 2 млн. 116 тыс. 522 сом.

Municipality officers in Kyrgyzstan are upgrading their qualification

The seminars for municipal officers on upgrading the competence in conflict management have taken place in Kyrgyz capital.

The agency for urban development in col-

The seminars for municipal officers on upgrading the competence in conflict management have taken place in Kyrgyz capital.

laboration with the “Youth Politics Fund” and the financial help of the USA Agency for International Development (USAID) held a 10-day training for competency upgrade in conflict management, improvement of communicative skills of the officers, the mechanisms of proprietors union creation in condominiums of Bishkek, the computer literacy skills improvement for the officers of the regional administrations and interregional territorial administrations (ITA).

On 7 July 2011 the “Youth Politics Fund” arranged the ceremony of certification giving for the seminars’ attendants, the municipal officers of the regional administrations and ITA.

The meeting of the Grant Committee was held on June 29, 2011 where 10 projects were examined and all the 10 acquired the grants for stimulating financing for the total amount of 2 .116.522 som.

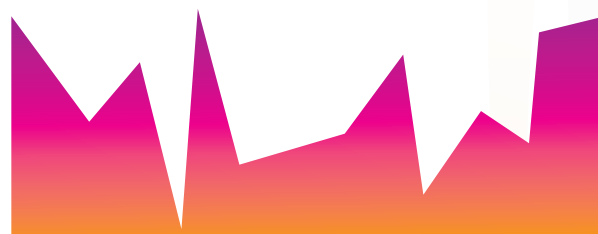


Наши города
Наши города

Our cities
Our cities



Морская досто- примечательность Калининграда преобразится по конкурсу



Competition will
define the sea
landmark design



В целях привлечения туристов, Калининград решил преобразовать одну из главных своих достопримечательностей – Музей Мирового океана. Музей станет огромным экспозиционным корпусом, главной архитектурно-ландшафтной и рекреационной доминантой набережной Калининграда.

Для выявления лучшей идеи, Музей Мирового океана, Калининградское отделение

To attract more tourists, Kaliningrad authorities have decided to transform one of its major sites – the Museum of the World Ocean. The museum will become the city's

The museum will become the city's huge exposition, the main architectural, landscape and recreational dominant at the quay.

Музей станет огромным экспозиционным корпусом, главной архитектурно-ландшафтной и рекреационной доминантой набережной Калининграда.

Союза архитекторов России при поддержке комитета архитектуры и строительства администрации Калининграда объявили открытый конкурс на объёмно-планировочную концепцию экспозиционного корпуса и набережной Петра Великого.

Конкурс призван определить наиболее удачное объёмно-планировочное решение, учитывающее современные тенденции в архитектуре, музейном строительстве, экспозиционных технологиях, перспективы развития городской среды, климатические условия и географические особенности Калининграда и региона.



Кроме того, проведение конкурса должно привлечь внимание широкой общественности к музею Мирового океана и набережной, как к одной из перспективных городских территорий туристической направленности.



huge exposition, the main architectural, landscape and recreational dominant at the quay.

To identify the best idea, the Museum of the World Ocean, the Kaliningrad branch of the Architects' Union under the auspices of Committee of Architecture and Construc-



tion of Kaliningrad have announced an open contest for space-planning concept creation of the exposition hall at the Peter the Great Quay.

The competition aims to reveal the most successful space-planning solution taking into consideration the current architectural trends, in museum construction, exposition technolo-



gies, the development of the urban environment prospect, the climatic and geographical features of Kaliningrad and the region.

In addition, the contest is sure to attract public attention to the Museum of the World Ocean and the quay promenade, as one of the most promising urban tourist destinations.

Возможности без границ!



Borderless Opportunities!



Фраза «Возможности без границ» победила в опросе, в котором определялся слоган Екатеринбургa.

В марте 2011 года в Екатеринбургe был объявлен конкурс на лучший слоган Екатеринбургa. Сначала портал города собирал слоганы от всех желающих, после чего жюри выбрало из них семь лучших. После проверки на патентную чистоту четыре слогана вышли в финал, который в течение двух недель проходил в виде голосования на Официальном портале Екатеринбургa.

The notion 'Borderless opportunities' has won in the contest defining the best slogan of Ekaterinburg.

In March 2011 the contest for the best city's slogan was announced in Ekaterinburg. In the beginning, the city's portal administration was gathering the slogan ideas from all those willing to participate in the contest. After the check on the patent clearance, the four slogans got through to the final round, held as voting at the official Ekaterinburg portal during two weeks.



По итогам опроса первое место с результатом 42% голосов занял слоган «Возможности без границ». Второе место досталось слогану «Объединяя части света» (35,2%). Варианты «Город двух частей света» и «Город миллионов» набрали 14,7% и 8,1% голосов соответственно.

Стоит отметить, что победитель опроса — вариант «Возможности без границ» — удачно акцентирует внимание на географической и культурной специфике Екатеринбурга, связанной с расположением на границе Европы и Азии. При этом перевод данного варианта на английский язык звучит как «Borderless Opportunities».

Глава Администрации города Екатеринбурга Александр Якоб 20 августа, в День города подвел официальные итоги конкурса и наградил его победителя.

Многие российские города и регионы решили придумать себе бренды и слоганы. Так, в середине июля о конкурсе на лучший логотип республики объявила Адыгея. В марте о разработке своего собственного логотипа рассказали и в Ненецком автономном округе. До этого свои логотипы представили Калужская область и Пермь



According to the survey results, the first place (42% of the votes) were given to the slogan “Borderless Opportunities, while the runner up (35,2%) slogan was “Connecting the continents”. The offers “The city of the two continents” and the “City of millions” got 14,7% and 8,1% votes respectively.

It’s worth noting that the winner of the contest “Borderless opportunities” efficiently emphasizes both the geographical and cultural specificity of the city located on the border between Europe and Asia.



On the 20th of August, on the City Day, the head of Ekaterinburg Administration, Alexander Jacob, announced the official final results of the contest and will reward the winner at the Gala-concert in the Historical park.

Many Russian cities and regions have decided to create their brands and slogans. Thus, in mid July Adygeya also announced a contest for the best logo of the republic. Nenets Autonomous region shared the information about creating their logo. Kaluga region and Perm presented their logos previously.

Мэры России и Японии встретились в Якутске

В городе Якутске с 22 по 24 августа состоялась XXIII Встреча мэров городов Сибири и Дальнего Востока РФ и мэров городов Западного побережья Японии. В сто-



лицу Якутии прибыло 9 представителей Дальневосточного федерального округа и 10 человек с японской стороны. Встреча состоялась по приглашению Ассоциации мэров городов Дальнего Востока и Сибири по дружественным связям с городами Японии.

Итогом Встречи стало подписание коммюнике.

Участники Встречи в течение двух дней обсуждали такие вопросы как развитие и совершенствование туристических связей городов Дальнего Востока и Сибири РФ и Западного побережья Японии и использование современного потенциала регионов Дальнего Востока и Сибири РФ и Западного побережья Японии для расширения



Russian Mayors meet with the Mayors of Japan in Yakutsk

On 22 – 24 of August the XXIII Meeting of Siberia and Russian Far East cities' Mayors with the Mayors of Japan's Western coast cities took place in Yakutsk. 9 representatives of the Far-eastern federal region and 10 delegates from Japan came to the capital of Yakutiya.

The meeting took place by the invitation of the "Association of the Far East and Siberia cities' Mayors for friendly ties with the cities of Japan".

As a result of the meeting, the communiqué was signed.

At the two-day Summit the delegates discussed such issues as development and improvement of tourism ties between the Rus-



sian cities of the Far East and Siberia and the cities of the Western Coast of Japan, the use of contemporary potential of the Russian Far East



сотрудничества в приоритетных областях экономики.

Участники Встречи подтвердили, что завершение строительства газопровода Сахалин – Хабаровск – Владивосток, а также нефтепровода Восточная Сибирь – Тихий Океан, начало производства японских автомобилей на территории Приморского края, строительство завода по производству природного сжиженного газа во Владивостоке окажут положительное влияние



на сотрудничество между двумя странами в будущем и единогласно признали важность мер, направленных на развитие экономических, научно-технических связей, увеличение грузоперевозок в этом регионе. .

Для более активного развития экономических связей, японская сторона обратится к правительству своей страны с просьбой по скорейшему созданию Российско-Японской организации по содействию торговле и инвестициям дальневосточного отдела со спе-

and Siberia regions and the Western coast of Japan to expand cooperation in priority segments of the economy.

The Summit participants reaffirmed that the completion of the pipeline Sakhalin – Khabarovsk – Vladivostok, as well as the Eastern Siberia – Pacific Ocean, the start of Japanese cars production in Primorye, and the construction of the plant for the production of natural liquefied gas in Vladivostok will have a positive impact on cooperation between the two countries in future. The delegates unani-



mously recognized the importance of measures to be taken aiming at promoting economic, scientific, technical relations, and the increase of cargo transportation in the region.

For a more efficient development of the economic relations, the Japanese side will apply to its government with a request for a prompt establishment of the Russian-Japanese organization for promotion of trade and investment of the Far East department,





циалистами, разбирающимися в правовых аспектах российско-японских отношений. Российская сторона обратится к правительству своей страны с просьбой по созданию подобной организации в Дальневосточном регионе.

Для развития туризма в обоих регионах участники Встречи договорились способствовать смягчению визового режима, подготовке специалистов в туристической сфере и предоставлению сторонами информации на русском и японском языках, чтобы сделать ее



более доступной для работников туризма.

Стороны выразили надежду на скорейшее заключение российско-японского мирного договора на основе урегулирования нерешенных проблем.

Обе стороны признали эффективность и необходимость подобных встреч в целях развития отношений между городами и регионами России и Японии и договорились провести XXIV Встречу в 2013 году на территории Японии в г. Майдзурю.

employing the experts in legal aspects of the Russian-Japanese relations. The Russian side, in its turn, will address its government with a request to establish a similar organization in the Far East.

To develop tourism in both of the regions, the Summit delegates agreed on stimulating visa regime mitigation, on tourism specialists training, and the delivery of information by the parties in the Russian and Japanese languages, to make it more affordable for the employees in the tourism industry.



The parties expressed their hope for a soon conclusion of the Russian-Japanese peace treaty based on the resolution of unresolved issues.

Both sides acknowledged the effectiveness and necessity of such meetings for the development of relations between the cities and regions of Russia and Japan, and agreed to hold the XXIVth meeting in 2013 in Japan in Maidzuru.



Анадырь, 6 августа



Anadyr, 6 August

Йошкар-Ола, 6 августа



Yoshkar-Ola, 6 August

Екатеринбург, 20 августа



Ekaterinburg, 20 August

Казань, 30 августа



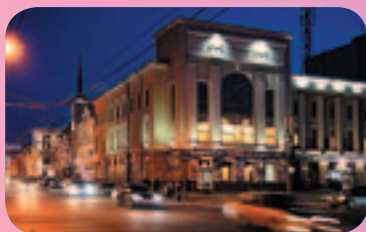
Kazan, 30 August

Зеленодольск, 30 августа



Zelenodolsk, 30 August

Тюмень, 7 августа



Tyumen, 7 August

Омск, 7 августа



Omsk, 7 August

Поздравляем с Днем города!

Евроазиатское отделение Всемирной Организации «Объединенные Города и Местные Власти» искренне поздравляет Вас с Днем города!

У каждого города, как у человека, — свой характер, своя судьба и история, создаваемая его гражданами.

Пусть наши города несут в себе уникальность и ценность своей истории и своего наследия.

Понятие “городской успех” становится сегодня не только внешней характеристикой, но и внутренним состоянием и субъективным переживанием его граждан.

Желаем нашим городам стабильности и процветания, а его жителям — крепкого здоровья, успехов, счастья, благополучия, уверенности в своих силах и завтрашнем дне!

С искренними пожеланиями,

Евроазиатское отделение ОГМВ

Менделеевск, 30 августа



Mendeleevsk, 30 August

Елабуга, 30 августа



Elabuga, 30 August

Лениногорск, 30 августа



Leninogorsk, 30 August

Нижекамск, 30 августа



Nizhenekamsk, 30 August

Чистополь, 30 августа



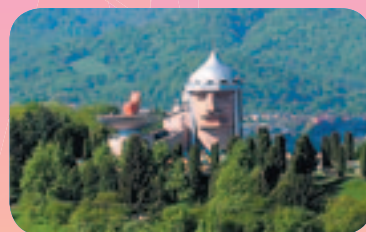
Chistopol', 30 August

Мамадыш, 30 августа



Mamadysh, 30 August

Нальчик, 1 сентября



Nalchik, 1 September

Happy City Day!

The Eurasian Section of the World Organisation of United Cities and Local Governments heartily wishes you a happy City Day!

Each city, as each person, has its character, life and history created by their citizens. Let our cities preserve and treasure the uniqueness and preciousness of their history and heritage.

“The city success” has become not only the cities’ external feature, but also an inner state and subjective feeling of their citizens.

We wish our cities the sustainability and blossom, and we hope their citizens to have health, success and assurance in own powers and in tomorrow!

Best regards,

Euro-Asia section of UCLG

Оренбург, 3 сентября



Orenburg, 3 September

Улан-Удэ, 3 сентября



Ulan-Udeh, 3 September

Москва, 3 сентября



Moscow , 3 September

Махачкала, 4 сентября



Makhachkala, 4 September

Владимир, 4 сентября



Vladimir, 4 September

Волгоград, 4 сентября



Volgograd, 4 September

Серов, 10 сентября



Serov, 10 September

Калининград, 10 сентября



Kaliningrad, 10 September

Ярославль, 10 сентября



Yaroslavl, 10 September

Саратов, 10 сентября



Saratov, 10 September

Троицк, 11 сентября



Troitsk, 11 September

Белосово, 11 сентября



Belousovo , 11 September

Южно-Сахалинск, 11 сентября



Yuzhno-Sakhalinsk, 11 September

Калуга, 11 сентября



Kaluga, 11 September

Уссурийск, 11 сентября



Ussuriysk, 11 September

Сызрань, 8 сентября



Syzran' , 8 September

Буинск, 16 сентября



Buinsk, 16 September

Элиста, 17 сентября



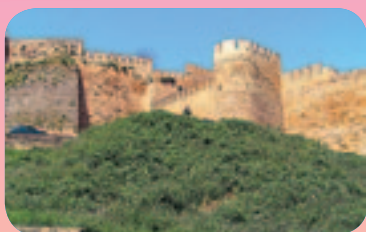
Elista, 17 September

Смоленск, 24 сентября



Smolensk, 24 September

Дербент, 5 октября



Derbent, 5 October

Челябинск, 13 сентября



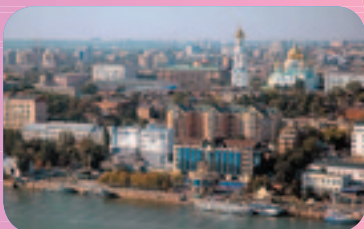
Chelyabinsk, 13 September

Якутск, 11 сентября



Yakutsk , 11 September

Ростов-на-Дону, 18 сентября



Rostov-on-Don, 18 September

Краснодар, 25 сентября



Krasnodar, 25 September

Грозный, 5 октября



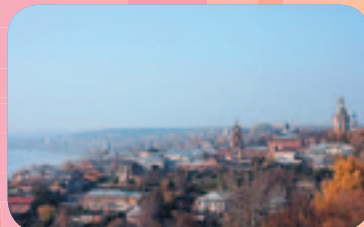
Grozny, 5 October

Мытищинский район Московской области, 11 сентября



Mytishchi, 11 September

Касимов, 17 сентября



Kasimov, 17 September

Ставрополь, 17 сентября



Stavropol, 17 September

Астрахань, 2 октября



Astrakhan, 2 October

Секретариат Евроазиатского
регионального отделения
Всемирной организации
«Объединенные Города
и Местные Власти»

Тел./факс: +7 (843) 292 09 34

e-mail: uclg_euroasia@yahoo.com

www.euroasia-uclg.ru

Генеральный секретарь
Расих Кадимович Сагитов
Тел.: +7 (843) 299 18 44

Secretariat of Euro-Asia regional section
of the World organization
«United Cities and Local Governments»

Tel./fax: +7 (843) 292 09 34

e-mail: uclg_euroasia@yahoo.com

www.euroasia-uclg.ru

Secretary general
Rasikh Sagitov
Tel.: +7 (843) 299 18 44